

Equivalencias de las etiquetas del proyecto SenSem con otros proyectos o propuestas - Construcciones

SenSem	Ejemplos	ADESSE	Ejemplos	Observaciones	AnCora	Ejemplos	Observaciones	Levin	Ejemplos	Observaciones
I. Significado de la construcción										
i. Topicalización sujeto lógico										
Topicalización sujeto lógico – Agente	"[La policía] <u>busca</u> a otros ocupantes de la embarcación."	Activa	"[Yo] las <u>esquivaba</u> y buscaba diferentes refugios donde guarecerme."	-	Transitive - agentive	"[La señora ministra de la Generalitat] <u>venía</u> negociando con Antonio Asunción."	-	-	-	-
		Media	"[El hombrecillo de labios finos] se <u>sentó</u> cerca de Miguel."							
Topicalización sujeto lógico – Causa	"[El I Love You] <u>ha sorprendido</u> por la rapidez de su expansión."	Activa	"[El eco amortiguado de los disparos] te <u>sorprenderá</u> en la calleja por la que acaba de esfumarse."	-	Transitive - causative	"[El amanecer] me <u>sorprendió</u> ojeroso y agotado..."	-	Causative / Inchoative alternations	"[The cup] <u>broke</u> ."	-
Topicalización sujeto lógico – Destino	"[Los visitantes] <u>recibirán</u> todo tipo de regalos."	Activa	"[Peter] había recibido aquella misma mañana una carta de la Embajada Alemana..."	-	Ditransitive - patient - theme	"[El director de una filial bancaria de Leipzig] <u>recibió</u> una proposición de sus superiores."	-	-	-	-
		Media	"Bien se echa de ver que no se gana [usted] el puchero currando."							
Topicalización sujeto lógico – Destino	"[Qué pensaré]	Activa	"Eso <u>pienso</u> [yo]."			"[Qué pueden]				

Equivalencias de etiquetas del proyecto SenSem - Construcciones

SenSem	Ejemplos	ADESSE	Ejemplos	Observaciones	AnCora	Ejemplos	Observaciones	Levin	Ejemplos	Observaciones
n sujeto lógico – Experimentador	¿Que pensara [Ignacio Altet] de todo esto?"	Media	"[Él] se creía que era «seda pura»..."	-	Transitive - agentive	Que pueden pensar [sus aficionados]?"	-	-	-	-
Topicalización sujeto lógico – Iniciador	"[Mario Vargas Llosa] nació en Arequipa (Perú) en 1936."	Activa	"La otra es la creciente escuela neuropsicológica, según la cual [las personas normales] <u>nacen</u> con sistemas neuronales especializados..."	-	Transitive - agentive - patient	"[La cultura] <u>adquiere</u> entidad propia , es objeto de un desarrollo especial y de una atención cada vez más globalizadora de las actividades y valores humanos."	-	-	-	-
		Media	"El viejo cierra los ojos, pero entonces se le <u>aparece</u> [Lambrino], el primer amigo en su vida, su primera pasión."	-	Ditransitive - patient - locative	"Siempre hasta la temporada que viene mientras [ésta] todavía no <u>ha alcanzado</u> su ecuador."	-	-	-	-
				-	Unaccusative	"[Luis] <u>nació</u> en Puerto_Rico."	-	-	-	-
Topicalización sujeto lógico – Perceptor	"Pero lo mejor es que [Vinicius] <u>se fijó</u> en mí."	Activa	"¿[Usted] <u>detectó</u> hormonas que fuera del período del crecimiento no se encuentran?"	-	Transitive - agentive - theme	"Quizá por eso [la extrema derecha] se <u>ha fijado</u> en ella."	-	-	-	-
		Media	"¿Pero[tú] te has <u>fijado</u> ?"	-			-	-	-	-

SenSem	Ejemplos	ADESSE	Ejemplos	Observaciones	AnCora	Ejemplos	Observaciones	Levin	Ejemplos	Observaciones
ii. Destopicalización sujeto lógico										
Destopicalización sujeto lógico – Agente	"Y si se les <u>obligaba</u> , a los diez minutos ya no los utilizaban."	Mediopasiva	"Pisos pequeñitos que se puedan <u>arreglar</u> rápidamente."							
		Impersonal	"Bayardo San Román se había hecho muy amigo nuestro, amigo de tragos, como se <u>decía</u> entonces, y parecía muy a gusto en nuestra mesa. "	-	Unaccusative - passive - transitive	"...que ahora <u>deberán negociarse</u> con los ministros de Finanzas de la Unión Europea."		Verbal passive	"The mushrooms <u>were sliced</u> by the cook."	-
		PP Pasiva	"Él no contaba con el testamento, que un día sería <u>abierto</u> ."							
Destopicalización sujeto lógico – Causa	"De lo poco que se <u>salvó</u> nació el museo bogotano."	Media	"Parece que Dan se <u>ha salvado</u> , ha escalado el abismo con la ayuda de todos."	-	Unaccusative - passive - transitive	"...se <u>destruya</u> la primera puesta."		Causative / Incoative alternation alternations	"The cup <u>broke</u> ."	-
Destopicalización sujeto lógico – Destino	"Se <u>recuperó</u> lo que estaba en el depósito, se ordenó y documentó."	Mediopasiva	"Confiemos en que pronto se <u>recupere</u> la sabiduría de los antiguos."	-	Unaccusative - passive - transitive	"...abogó por que se <u>recupere</u> la defensa del interés general como " columna vertebral " de la actuación de los partidos."				

Equivalencias de etiquetas del proyecto SenSem - Construcciones

SenSem	Ejemplos	ADESSE	Ejemplos	Observaciones	AnCora	Ejemplos	Observaciones	Levin	Ejemplos	Observaciones
Destopicalización sujeto lógico – Experimentador	"Se <u>pensaba</u> que no llegaba gente preparada a la universidad porque había un problema en secundaria."	Mediopasiva	"Pues desde la Escuela no se <u>conoce</u> mucho este aspecto."	-	Unaccusative - passive - transitive	"En contra de lo que se <u>pensaba</u> , ..."	Dependiendo del número de argumentos del verbo será "transitive" o "ditransitive".		"It was <u>believed</u> that the earth was round."	En español no hay uso de un expletivo análogo al "it".
		Impersonal	"Desde el siglo XVIII se <u>pensó</u> que ese cambio consistiría en una tarea sobrehumana aunque no sobrenatural: la transformación revolucionaria de la sociedad."							
Destopicalización sujeto lógico – Iniciador	"¿Cómo se <u>logra</u> esto?"	Media	"Y ciertamente el pasado se <u>pierde</u> ."	-	Unaccusative - passive - transitive	"Como veremos, se <u>logra</u> con ello un sistema conductor."	Verbal passive			
		Mediopasiva	"¿Se <u>ha logrado</u> algo semejante en materia social y política?"							
Destopicalización sujeto lógico – Perceptor	"El estallido de entusiasmo colectivo se <u>oyó</u> por toda la ciudad "	Mediopasiva	"Se <u>oían</u> gallos."	-	Unaccusative - passive - transitive	"Ayer se <u>oyó</u> mucho en el país eso de " por consiguiente" "				
		Impersonal	"Pues ahí es donde, en realidad, se <u>ven</u> cantidad de gente que está en las puertas de la calle, o sea, sobre todo."							

Equivalencias de etiquetas del proyecto SenSem - Construcciones

SenSem	Ejemplos	ADESSE	Ejemplos	Observaciones	AnCora	Ejemplos	Observaciones	Levin	Ejemplos	Observaciones
Perceptor	ciudad.	PP Pasiva	"Procuró no ser <u>visto</u> , que sus pies no crujieran excesivamente sobre las hojas del suelo. "			consignante ...				
Destopicalización sujeto lógico – Tema	"Sí, a vosotros se os <u>debe</u> la civilización."	Mediopasiva	"En esta profesión no se pueden <u>tener</u> nervios."	-	Unaccusative - passive - ditransitive	"...a quien se <u>deben</u> los primeros esfuerzos continuados para el desarrollo y producción de vehículos a motor."			-	

SenSem	Ejemplos	ADESSE	Ejemplos	Observaciones	AnCora	Ejemplos	Observaciones	Levin	Ejemplos	Observaciones
A) Construcciones relacionadas con la impersonalidad										
No impersonal	"Sonó el pestillo y la puerta se <u>abrió</u> ."	Media	"La puerta se <u>abrió</u> y el ligero resplandor de una vela iluminó a mi hermano."							Ésta es una equivalencia parcial ya que, en inglés, estos verbos se encuentran obligatoriamente en construcciones pasivas.
		Mediopasiva	"Mamá me explicaba que aquella habitación secreta no se podía <u>abrir</u> ."	-	-	-	-	Obligatory passive	"It is <u>rumored</u> that he left town."	
Impersonal	"No se <u>come</u> más sino peor."	Impersonal	"No se les puede <u>hablar</u> de más."	-	Impersonal	"Durante meses, ni se <u>habló</u> de ella."	-	-	-	-
B) Construcciones relacionadas con la correferencia										
Reflexividad	"En esta autobiografía, Mestre se <u>define</u> como un niño tímido y solitario."	Reflexivo de objeto directo	"Ana se <u>arregla</u> rápidamente."					Unintentional interpretation of object	"Pauline <u>cut</u> herself (on the sharp stone)".	Ambas deben ser reflexivas en español.
		Reflexivo de objeto	"Me <u>arreglaré</u> la boca."	-	-	-	-	Unintentional interpretation with body-part object	"Sylvia <u>bit</u> her arm".	

Equivalencias de etiquetas del proyecto SenSem - Construcciones

SenSem	Ejemplos	ADESSE	Ejemplos	Observaciones	AnCora	Ejemplos	Observaciones	Levin	Ejemplos	Observaciones
		indirecto						Obligatory reflexive object	"The politician <u>perjured</u> himself".	-
Reciprocidad no léxica	"Ambos se <u>necesitaban</u> , se completaban."	Reflexivo	"Nosotros también nos <u>queremos</u> ."	-	-	-	-	-	-	-
Reciprocidad léxica	"Ante este bloqueo, la Generalitat y el Ayuntamiento <u>acordaron</u> activar el resto de los proyectos en esta zona."	Activa	"La Asociación de la Prensa de Lugo <u>acordó</u> por unanimidad..."	-	-	-	-	Understood reciprocal alternation	"Anne <u>met</u> Cathy" vs. "Anne and Cathy <u>met</u> ."	-
	"Nos <u>reuníamos</u> un par de horas a la semana e íbamos escribiendo."	Media	"En la comida anual, en que nos <u>reunimos</u> algunos pacientes de Sepúlveda..."	-	-	-	-	Simple reciprocal alternation (intransitive)	"Brenda <u>agreed</u> with Molly" vs. "Brenda and Molly <u>agreed</u> ".	-
C) Construcciones relacionadas con la aspectualidad										
Habitual	<u>Aprovechaban</u> las concentraciones de gato para robar	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Culminativa	"El mundo se nos <u>ha comido</u> a nosotros."	Media	"Te los <u>comes</u> , saben mejor que las raciones K."	-	-	-	-	-	-	-

SenSem	Ejemplos	ADESSE	Ejemplos	Observaciones	AnCora	Ejemplos	Observaciones	Levin	Ejemplos	Observaciones
Media	"Bab Boujloud es una puerta monumental que se <u>abre</u> sobre una inmensa explanada de la época almorávide."	-	-	-	-	-	-	Middle	"The bread <u>cuts</u> easily."	En este caso se requiere un adverbio.
D) Otras construcciones										
Dativo	"La sangre embarró la tierra agria de la choza y [le] <u>nació</u> un hijo."	-	"Después de tantos años, tres hijos en casa y sabe Dios cuántos en nidos ajenos, [le] acaba de <u>nacer</u> el primer niño."	El pronombre recibe función, es decir, no se considera un adjunto.	-	-	-	-	-	-

SenSem	Ejemplos	ADESSE	Ejemplos	Observaciones	AnCora	Ejemplos	Observaciones	Levin	Ejemplos	Observaciones
II. Forma de la construcción										
Pronominal	"En este caso se <u>cuenta</u> con la gran ventaja de realizar el movimiento en una zona controlada por fuerzas aliadas."	SE impersonal	"Ahora se <u>cree</u> más en la existencia de extraterrestres que no de no extraterrestres."	El pronombre no se anota. Ni tampoco aparece marcado como parte del lema verbal.	-	-	-	-	-	-
		SE medio	"Se <u>creen</u> que me divierto en un casino de cretinos."							
		SE mediopasivo	"Se <u>aceptan</u> las condolencias, y si no te importa hablemos de otra cosa."							
		SE reflexivo	"Se <u>hablaban</u> tanto antes de dormir."							
Sintáctico	"El Reino Unido <u>rechazó</u> su demanda de asilo, que <u>fue</u> <u>aceptada</u> en Bélgica."	PP Pasiva	"...cuya gratuita imposición <u>fue</u> <u>aceptada</u> y observada con el más autocomplacido sentimiento de probidad moral..."	-	-	"En algunos casos, la célula <u>es</u> literalmente <u>destruida</u> para liberarlos en otros."	-	-	-	-

Equivalencias de etiquetas del proyecto SenSem - Construcciones

SenSem	Ejemplos	ADESSE	Ejemplos	Observaciones	AnCora	Ejemplos	Observaciones	Levin	Ejemplos	Observaciones
No-pronominal	"Cabe <u>decir</u> que no son ideas que tenemos, sino ideas que somos."	-	"Hablábamos de los muebles y, hay que <u>reconocerlo</u> , también de la salud, bastidor de nuestras entretelas..."	-	-	-	-	-	-	-